Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiem duszy mojej duszo masz liczne dobra które są złożone na lata liczne wypoczywaj zjedz wypij bądź rozweseloną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiem swojej duszy: Duszo, masz wiele dóbr złożonych na wiele lat;* odpoczywaj, najedz się, napij się,** świętuj![1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiem duszy mej: Duszo, masz liczne dobra złożone na lata liczne. Wypoczywaj, zjedz, wypij, ciesz się*.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiem duszy mojej duszo masz liczne dobra które są złożone na lata liczne wypoczywaj zjedz wypij bądź rozweseloną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem powiem swojej duszy: Duszo, masz wiele dóbr złożonych na wiele lat; odpocznij, najedz się, napij i baw się dobrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiem mojej duszy: Duszo, masz wiele dóbr złożonych na wiele lat; odpoczywaj, jedz, pij i wesel się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekę do duszy mojej: Duszo! masz wiele dóbr złożonych na wiele lat; odpocznijże, jedz, pij, bądź dobrej myśli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekę duszy swojej: Duszo, masz wiele dóbr zgotowanych na wiele lat: odpoczywaj, jedz, pij, używaj!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiem sobie: Masz wielkie dobra, na długie lata złożone; odpoczywaj, jedz, pij i używaj!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiem do duszy swojej: Duszo, masz wiele dóbr złożonych na wiele lat; odpocznij, jedz, pij, wesel się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiem sobie: Masz wielkie bogactwa złożone na wiele lat, odpoczywaj, jedz, pij i wesel się.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I powiem sobie: Masz wielkie dobra, starczą ci na długie lata; odpoczywaj, jedz, pij i baw się!».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I wtedy powiem swojej duszy: Duszo, masz wiele dóbr odłożonych na wiele lat. Odpoczywaj, zjedz, wypij i ciesz się!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem odetchnę sobie; teraz hulaj dusza! Mam zapasów na wiele lat, odpoczywaj, jedz, pij i korzystaj z życia.

---

1) <x>240 27:1</x>; <x>660 4:13-14</x>
2) <x>250 2:24</x>; <x>290 22:13</x>; <x>530 15:32</x>
3) Świętuj sobie.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiem sobie: Masz wielki majątek odłożony na długie lata. Odpoczywaj, jedz, pij i baw się wesoło!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	скажу своїй душі: Душе, маєш вдосталь добра, зібраного на багато років: спочивай, їж, пий, веселися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiem szczegółowo duszy mojej: Duszo, masz wieloliczne dobra leżące do lat wielolicznych; dając sobie zaprzestanie wznoś się do źródła w górze, zjedz, wypij, łatwo myśląc ciesz się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiem też mojej duszy: Duszo, masz wiele dobra, złożonego na mnogie lata; wypoczywaj, zjedz, wypij, baw się.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A potem powiem sobie: 'Masz szczęście! Odłożyłeś sobie duże zapasy, które wystarczą na wiele lat. Nic się już nie przejmuj! Jedz! Pij! I baw się dobrze!'".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i powiem swej duszy: ”Duszo, masz wiele dóbr złożonych na wiele lat; zażywaj wygód, jedz, pij, ciesz się” ’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A gdy to zrobię, usiądę i powiem sobie: ‚No, przyjacielu, zgromadziłeś zapasy na wiele lat. Teraz możesz jeść, pić i używać życia’ ”.